



***The Eve of the Nativity
of Christ
Christmas Holy Night***

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

Commemoration of Nun-Martyr Eugenia and with her the martyrs Philip her father, Protus, Hyacinth, Basilla, and Claudia (circa 262); Saint Nicholas the Monk of Bulgaria (9th century).

Strict fast

6 January, 2023

Liturgy of Saint Basil the Great

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews* 1:1-12

Heb 1:1 God, who at many times and in many ways spoke in time past to the fathers by the prophets,

Heb 1:2 has in these last days spoken to us by *His Son*, whom He has appointed heir of all things, by whom also He made the worlds,

Heb 1:3 who being the shining splendor of *His* glory, and the express image of His essence, and upholding all things by the word of His power, through Himself cleansing of our sins, *He* sat down on *the* right of the Majesty on high,

Heb 1:4 being made so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they.

Heb 1:5 For to which of the angels did He say at any time, "You are My Son, this day I have begotten You?" And again, "I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?"

Heb 1:6 And again, when He brings in the First-born into the world, He says, "And let all *the* angels of God worship Him."

Heb 1:7 And of the angels He says, "Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."

Heb 1:8 But to the Son *He* says, "Your throne, O God, *is* forever and ever. A scepter of righteousness *is* the scepter of Your kingdom.

***Навечір'я Різдва
Христового
Різдвяний Святвечір***

Христос Народився! Славимо Його!

Помина Преподобномучениці Євгенії і з нею мучеників Пилипа, Прота, Якинфа і Клавдії (близько 262); Преподобного Миколая ченця болгарського (IX століття).

Строгий піст

6 січня, 2023

Літургія святого Василя Великого

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 1:1-12

Євр 1:1 Багато разів і багатьма способами в давнину промовляв був Бог до отців через пророків,

Євр 1:2 а в останні ці дні промовляв Він до нас через Сина, що Його настановив за Наслідника всього, що Ним і віки Він створив.

Євр 1:3 Він був сяєвом слави та образом істоти Його, тримав усе словом сили Своєї, учинив Собою очищення наших гріхів, і засів на правиці величності на висоті.

Євр 1:4 Він остільки був ліпший понад Анголів, оскільки славніше за них успадкував Ім'я.

Євр 1:5 Кому бо коли з Анголів Він промовив: Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив! І знову: Я буду Йому за Отця, а Він Мені буде за Сина!

Євр 1:6 І коли знов Він вводить на світ Перворідного, то говорить: І нехай Йому вклоняться всі Анголи Божі.

Євр 1:7 А про Анголів Він говорить: Ти чиниш духів Анголами Своїми, а палючий огонь Своїми слугами.

Євр 1:8 А про Сина: Престол Твій, о Боже, навек віку; берло Твого царювання берло праведности.

>>

Heb 1:9 You have loved righteousness and hated iniquity, therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness above Your fellows."

Heb 1:10 And, "You, Lord, have laid the foundation of the earth in the beginning, and the heavens are the works of Your hands.

Heb 1:11 They shall perish, but You will remain. And *they* shall all become old as a garment,

Heb 1:12 and as a covering You shall fold them up, and *they* shall be changed. But You are the same, and Your years shall not fail."

Євр 1:9 Ти полюбив праведність, а беззаконня зненавидів; через це намастив Тебе, Боже, Твій Бог оливою радості більше, ніж друзів Твоїх.

Євр 1:10 І: Ти, Господи, землю колись заклав, а небо то чин Твоїх рук.

Євр 1:11 Загинуть вони, а Ти будеш стояти, всі вони, як той одяг, постаріють.

Євр 1:12 Як одягу, їх зміниш, і минуться вони, а Ти завжди Той Самий, і роки Твої не закінчатся!

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 2:1-20

Luk 2:1 And it happened in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be taxed.

Luk 2:2 (This taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

Luk 2:3 And all went to be registered, each to *his* own city.

Luk 2:4 And Joseph also went up from Galilee to be taxed (out of *the* city of Nazareth, into Judea, to *the* city of David which is called Bethlehem, because he was of *the* house and family line of David).

Luk 2:5 And he took Mary his betrothed wife, being with child.

Luk 2:6 And while they were there, the days *for* her deliverance were fulfilled.

Luk 2:7 And she brought forth her Son, the First-born, and wrapped Him, and laid Him in a manger-- because there was no room for them in the inn.

Luk 2:8 And in the same country there were shepherds living in the field, keeping watch over their flock *by* night.

Luk 2:9 And lo, the angel of *the* Lord came on them, and *the* glory of *the* Lord shone around them. And they were grievously afraid.

Luk 2:10 And the angel said to them, Do not fear. For behold, I give to you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 2:1-20

Лк 2:1 І трапилося тими днями, вийшов наказ царя Августа переписати всю землю.

Лк 2:2 Цей перепис перший відбувся тоді, коли владу над Сирією мав Квіріній.

Лк 2:3 І всі йшли записатися, кожен у місто своє.

Лк 2:4 Пішов теж і Йосиф із Галілеї, із міста Назарету, до Юдеї, до міста Давидового, що зветься Вифлеєм, бо походив із дому та з роду Давидового,

Лк 2:5 щоб йому записатись із Марією, із ним зарученою, що була вагітна.

Лк 2:6 І сталось, як були вони там, то настав їй день породити.

Лк 2:7 І породила вона свого Первенця Сина, і Його сповила, і до ясел поклала Його, бо в заїзді місця не стало для них...

Лк 2:8 А в тій стороні були пастухи, які пильнували на полі, і нічної пори вартували отару свою.

Лк 2:9 Аж ось Ангол Господній з'явивсь коло них, і слава Господня осяяла їх. І вони перестрашилися страхом великим...

Лк 2:10 Та Ангол промовив до них: Не лякайтесь, бо я ось благовіщу вам радість велику, що станеться людям усім.

Luk 2:11 For to you is born today, in *the* city of David, a Saviour, who is Christ *the* Lord.

Luk 2:12 And this *is* a sign to you. You will find the Babe wrapped, lying in a manger.

Luk 2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of *the* heavenly host, praising God and saying,

Luk 2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Luk 2:15 And it happened as the angels departed from them into Heaven, the shepherds said to one another, Indeed, let us go to Bethlehem and see this thing which has happened, which the Lord made known to us.

Luk 2:16 And hurrying they came and sought out both Mary and Joseph, and the Babe lying in the manger.

Luk 2:17 And seeing, they publicly told about the word spoken to them concerning this Child.

Luk 2:18 And all those who heard marveled about the things spoken to them by the shepherds.

Luk 2:19 But Mary kept all these sayings, meditating in her heart.

Luk 2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as was spoken to them.

Лк 2:11 Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь.

Лк 2:12 А ось вам ознака: Дитину сповиту ви знайдете, що в яслах лежатиме.

Лк 2:13 І ось раптом з'явилася з Анголом сила велика небесного війська, що Бога хвалили й казали:

Лк 2:14 Слава Богу на висоті, і на землі мир, у людях добра воля!

Лк 2:15 І сталося, коли Анголи відійшли від них в небо, пастухи зачали говорити один одному: Ходім до Вифлеєму й побачмо, що сталося там, про що сповістив нас Господь.

Лк 2:16 І прийшли, поспішаючи, і знайшли там Марію та Йосифа, та Дитинку, що в яслах лежала.

Лк 2:17 А побачивши, розповіли про все те, що про Цю Дитину було їм звіщено.

Лк 2:18 І всі, хто почув, дивувались тому, що їм пастухи говорили...

Лк 2:19 А Марія оці всі слова зберігала, розважаючи, у серці своїм.

Лк 2:20 Пастухи ж повернулись, прославляючи й хвалячи Бога за все, що почули й побачили, так як їм було сказано.



Колядки



Бог Предвічний

Бог Предвічний народився -
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь
І утішився. (2 рази)

В Вифлеємі народився -
Господь наш, Христос наш,
І Спас наш для всіх нас
Нам народився. (2 рази)

Слава Богу заспіваймо:
Честь Сину Божому,
Господеві нашому
Поклін віддаймо. (2 рази)

Нова радість стала

Нова радість стала, яка не бувала,
Над вертепом звізда ясна світу засіяла. } x 2

Де Христос родився, з Діви воплотився,
Як чоловік пеленами убого повився. } x 2

Пастушки з ягнятком, перед тим дитятком,
На колінця припадають, Царя Бога вихваляють.
} x 2

Просим Тебе Царю, Небесний Владарю:
Даруй літа щасливії, цього дому господарю. } x 2

Просим Тебе Царю, Просим Тебе нині,
Даруй волю, верни славу нашій ненці Україні. } x 2

Дай нам мирно жити, Тобі угодити,
І з Тобою в Твоїм Царстві во вік віки жити. } x 2

Небо і земля

Небо і земля, небо і земля нині
торжествують,
Ангели й люде, ангели й люди весело
празнують,
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, царі витають,
Поклін віддають, а пастирі грають,
Чудо, чудо повідають.

Во Вифлеємі, Во Вифлеємі весела новина,
Пречиста Діва, Пречиста Діва породила
Сина,
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, царі витають,
Поклін віддають, а пастирі грають,
Чудо, чудо повідають.

На небі зірка

На небі зірка, ясна засяла
І ясным світлом сіяє,
Хвиля спасення нам завітала,
Бог в Вифлеємі раждаєсь
Щоб землю з небом в одно злучити,
Христос родився - славіте! (2 рази)

В біднім вертепі, в яслах на сіні
Спочив Владика - Цар світа,
Ото-ж до Нього спішім всі нині,
Нашого жде Він привіта,
Спішім любови теплом огріти,
Христос родився - славіте! (2 рази)

Благослови нас, Дитятко Боже,
Дари нас щастям—любов'ю,
Най і пекольна сила не зможе
Нас розлучити з Тобою.
Благослови нас, Твої ми діти,
Христос родився—славіте! (2 рази)

-- Запрошуємо всіх, колядуймо разом! --